

PROXECTO DE ANIMACIÓN Á LECTURA

"O BERBERECHO REBECHO VIAXA A LA TURBALLE"

*BIBLIOTECA PÚBLICA MUNICIPAL
DE CAMARIÑAS*

*ANA MARÍA MARTÍNEZ DÍAZ
MARINA RAMOS MARTÍN*

ÍNDICE

1. Nome do proxecto

2. Obxectivos

2.1 Obxectivos Xerais

2.2 Obxectivos Específicos

3. Metodoloxía

3.1 Obradoiros infantín *O Berberecho Rebecho*

3.2 *Exposición de la Turballe*

3.3 *O pincel dos berberechos*

3.4 *Os berberechos comen peixe*

3.5 *Os agasallos de le Palourde Loulou*

4. *Finalidade*

5. *Desenvolvemento*

6. *Criterios e procedementos de avaliación da súa efectividade*

7. *Posibilidade de prolongación ou mellora do proxecto*

8. *Ligazóns*

9. *Anexos*

1. NOME DO PROXECTO

O BERBERECHO REBECHO VIAXA A LA TURBALLE

2. OBXECTIVOS

2.1 OBXECTIVOS XERAIS

- Promover a lectura entre nenos e adultos, co fin de fidelizar e incrementar usuarios e o número de préstamos.
- Promover o uso de recursos, materiais e servizos da biblioteca dentro da comunidade.
- Dar a coñecer a cultura francesa, especificamente a da comunidade La Turballe.
- Mostrar a biblioteca coma referente lúdico e instrutivo.

2.2 OBXECTIVOS ESPECÍFICOS

- Por en valor as diferentes seccións da biblioteca (ciencias sociais, ciencias naturais, gastronomía, tecnoloxía...)
- Potenciar a creatividade e o maxín por medio da lectura.
- Cultivar a identidade local de carácter mariñeiro.

3. METODOLOXÍA

3.1 OBRADOIROS INFANTÍS O BERBERECHO REBECHO

O Obradoiro "O Berberecho Rebecho viaxa a La Turballe" xorde como unha nova edición dos obradoiros de animación á lectura impartidos na Biblioteca Pública Municipal de Camariñas.

Estes talleres organízanse con carácter anual, impártense en ciclos temáticos de 8 sesións dunha hora semanal por grupo de idade e teñen como mascota ao Berberecho Rebecho, un berberecho que vive nas praias da nosa vila, moi culto e entendido, rebuldeiro, extrovertido e con moitos amigos. Dirixido a nenos de educación infantil e primaria.

Nesta ocasión a nosa mascota, O Berberecho Rebecho, viaxa ata a vila francesa de La Turballe, para visitar á súa curmá Le Palourde Loulou. Para emprender esta viaxe preparamos unha variada maleta de ferramentas que usaremos para coñecer tódolos aspectos do país veciño. Nesta equipaxe non pode faltar material de viaxes, ciencia,

gastronomía, transportes, ficción, folclore, artesanía e todas aquelas materias necesarias para ter un coñecemento exhaustivo do destino marcado polo bivalvo.

A razón desta viaxe é potenciar o uso da biblioteca, facer dela un espazo aberto e accesible non só ao público infantil, senón a toda a comunidade tomando como escusa o irmanamento entre Camariñas e La Turballe no ano 2017.

La Turballe é unha vila francesa situada na zona atlántica, na rexión dos Países do Loira, no cantón de Guérande. Comparte moitas similitudes con Camariñas, a máis importante de todas vén provocada polo feito de ser portos pesqueiros do atlántico, tamén diferencias que non enriquecen mutuamente.

O obradoiro organizouse nas seguintes sesións

Elaborouse previamente un rudimentario relato ilustrado (ANEXO 1) que ten como temática a viaxe do Berberecho á vila francesa de La Turballe con motivo de visitar a súa curmá Le Palourde Loulou. O protagonista do relato, o berberecho, é conducido pola localidade francesa da man da ameixa Loulou que reside alí cos seus pais adoptivos, O mexillón Lambón e La Huître Jolie. Durante a súa estancia o Berberecho Rebecho afianza vínculos filiais e descubre o patrimonio cultural e natural, costumes, gastronomía, ocio, ocupación... da vila do Loira.

Esta narración convértese no fío condutor que introduce cada sesión e a vai derivando cara diferentes temas, tales como as relacións familiares, a afinidade entre culturais, o coñecemento do entorno, etc

-Desenvolvemento do obradoiro-

A dinámica común a tódalas sesións baséase na lectura e na utilización dos recursos da biblioteca. Preténdese promover o hábito lector desde as idades máis temperás, atendendo a diferentes estímulos e creando un ambiente lúdico. Ao final de cada sesión os usuarios fan uso do servizo de préstamo e establécese un cambio de impresións entre eles.

PRIMEIRA SESIÓN

Presentación do proxecto O Berberecho Rebecho viaxa a La Turballe. Realizouse na biblioteca e foron convocados ao acto de presentación os nenos-as inscritos na actividade e os seus pais-nais ou representantes. Trouxemos como invitada a una nai residente en Camariñas de nacionalidade francesa. O acto consistiu nunha xuntanza na que se lles mostrou aos proxenitores o tema elixido esta vez para o obradoiro de lectura e cales foron as motivacións. Mostrouse o libriño que leva o mesmo título do obradoiro

sobre o que se traballaría de aquí en adiante.

Para o desenvolvemento desta primeira sesión preparamos unha presentación dixital na que se trataron cuestións coma a situación xeográfica, a lingua, cultura de Francia en xeral e de La Turballe en particular. A persoa voluntaria relatou algunhas vivencias persoais e agasalounos con pequenas cancións na lingua francesa.

Realizouse un percorrido usando como ferramenta o google maps de tal xeito que puidemos visitar a poboación do Loira coma si estiveramos paseando polas súas rúas.

Por último expuxemos fotos, folletos, mapas, souvenirs e merchandising que a "association La Turballe cap Camariñas" nos enviou.

O obxectivo é presentar a temática do obradoiro e involucrar aos pais-nais na actividade mostrando os recursos da biblioteca.

SEGUNDA SESIÓN

No conto elaborado desde a biblioteca que funciona como motor do obradoiro, o Berberecho parte rumbo a Francia a visitar a súa curmá Loulou La Palourde, para iso colle a súa gamela "A Caramiña". Utilízase este recurso para falar sobre os medios de transporte. Búscanse libros que traten sobre esta temática. Establécese unha clara diferenza entre os medios que se utilizan para transporte de pasaxeiros e os que se utilizan para transporte de mercadorías, facendo especial fincapé naqueles que corresponden ao medio mariño como é o caso da gamela usada polo Berberecho ou o *bateau*, utilizado na vila irmá para o desprazamento polas salinas.

Como actividade complementaria entregóuselle aos usuarios material didáctico que consiste en xogos de asociación co fin de que identificaran o transporte co medio ao que pertence e polo que circula. Tamén se repartiron plantillas recortables para que cada neno montara o seu propio vehículo en 3D.

Obxectivo: Afianzar a comprensión lectora desenvolvendo un dos contidos do relato e localizar na sección infantil libros sobre transportes.

TERCEIRA SESIÓN

Na lectura reservada para esta sesión faise referencia ás salinas e á extracción da Flor de sal, aproveitamos este feito para por en valor os libros de ciencias mostrando aos usuarios unha nova sección na biblioteca.

Como práctica centrámonos na proceso de salinización polo cal o sal se extrae do

mar en grandes instalacións chamadas salinas. As salinas son en realidade depósitos de pouca profundidade nos que se acumula auga do mar. Polo efecto do sol e do vento, a auga desaparece pouco a pouco ou, mellor dito, a auga evapórase. Co fin de que os nenos comprendan este proceso ideamos a creación dunha pequena salina con material reciclado para que os usuarios poidan experimentar o proceso físico da evaporación e o proceso químico da cristalización. O nenos puideron comprobar ao longo dos días como foi evolucionando o experimento, no que participaron activamente aportando os materiais necesarios para a construción do mesmo (plásticos, pedras, auga do mar, goma eva, elementos de fixación...).

Como complemento mostráronse fotografías reais da zona francesa onde se cultiva a Flor de Sal nas salinas.

Esta salina foi un elemento moi chamativo na exposición que se elaborou ao final do obradoiro.

Con esta iniciativa cumprimos o obxectivo de vencellar o espírito científico coa lectura.

CUARTA SESIÓN

Continuando o fío do relato o Berberecho degusta unha merenda típica francesa que lle prepara a súa familia a base de *crêpes* e caramelo de manteiga salgada, que se elabora a partir da Flor de Sal.

Como viñamos facendo ata agora aproveitamos esta circunstancia para introducirmos para introducirmos na materia da gastronomía. Repartimos a receita do caramelo salgado de manteiga, das *crêpes* e filloas entre os nenos/as, lémolas, mostramos os ingredientes e coa axuda dos pais elaboramos as receitas.

O proceso foi o seguinte: na anterior sesión invitouse aos pais a participar nunha sesión gastronómica e solicitouse a súa colaboración para aportar os ingredientes culinarios precisos para levar a cabo a actividade . O Concello aportou os aparellos de cociña. O mesmo día da actividade xuntamos aos nenos/as de diferentes grupos de idade. Primeiro traballouse o aspecto da lectura cos nenos/as lendo o conto e as receitas para chegar á comprensión dos pasos no proceso de elaboración da receita e fixándose na peculiar estrutura deste tipo de textos. Posteriormente incorpóranse os adultos/as e iniciamos o proceso de elaboración das filloas, *crêpes* e o caramelo salgado de manteiga a partir das receitas. Os ingredientes foron colocados nun lugar visible e accesible, de xeito que os rapaces/as puideron tocalos, ulilos e degustalos.

Por unha parte, pretendeuse acadar o obxectivo de visualizar a sección gastronómica, tanto para adultos como para nenos. Resaltar diferencias e similitudes na

gastronomía entre as dúas vilas e descubrir novos produtos e elaboracións culinarias a través da lectura e estimular os sentidos a través da experimentación.

QUINTA SESIÓN

Na lectura do día, a nosa mascota, o Berberecho Rebecho, da man da súa familia francesa, coñece Le Moulin de Kerbroué e a igrexa de Trescalán, dous monumentos emblemáticos de La Turballe.

Tomando como punto de referencia o libro de Pepe Carreiro *Os Bolechas queren saber como é o noso Patrimonio Cultural*, ed, A Nosa Terra, D.L. 2008. e outros que falan de construcións. Os nenos/as realizaron unha primeira toma de contacto coas construcións características de Galicia.

Coa intención de non ser exhaustivos centrámonos nun monumento relixioso (a igrexa) e un de arquitectura civil (o muíño) claros referentes da vila francesa e da vila camariñá: Emparellamos a igrexa de Trescalán co igrexa de San Xurxo e Le Moulin de Kerbroué cos Muíño do Vento de Camariñas. Conversamos sobre o uso que se fai ou facía de cada un dos edificios e valoramos a súa faceta estética.

Para contribuír a unha mellor comprensión dos conceptos os nenos/as crean o seu propio muíño a pequena escala a partir de materiais reciclados (tubo de papel hixiénico, cartóns, cartolinas...) e colaboran na construción dun gran muíño, de características similares ao orixinal.

Este muíño máis grande, xunto coa salina, serán elementos importantes na exposición.

O obxectivo específico é potenciar a creatividade para chegar ao coñecemento do patrimonio histórico-cultural.

SEXTA SESIÓN

Lemos as páxinas nas que O Berberecho Rebecho e Le Palourde Loulou visitan a lonxa e o museo-barco “Au grè des Vents” .

O museo-barco “Au grè des Vents” é un antigo barco de La Turballe que se adicaba á pesca da sardiña e converteron en museo. No seu interior pódense atopar trebellos de pesca e recrearse na vida do mariñeiro.

Tanto o museo-barco coma a lonxa, mostran o estilo de vida de ambas vilas cunha identidade claramente mariñeira.

Unha visita virtual á lonxa ponnos en contacto con diferentes variedades de peixes

e mariscos. Traballamos a súa identificación e nalgún caso xogamos coas diferencias lingüísticas entre ambos países.

A lonxa conforma o punto intermedio entre a captura do peixe no mar e a súa distribución na terra, ben para o consumo directo ou para a súa posterior elaboración, como é o caso das conserveiras.

Acolléndose á temática mariñeira, elaboramos unha baralla baseándonos no *xogo das sete familias*. O xogo consiste en emparellar cada membro de familia (pai, *père*; nai, *mère*; irmán, *frère* e irmá, *soeur*) dentro da mesma especie (sardiña, *sardine*; cangrexo, *crabe*; berberecho, *cocque*; ameixa, *palourde*; ostra, *huître*; mexillón, *moule* e xiba, *sépia*).

Cada neno/a elabora a súa propia baralla nun proceso que implica recortar a cartolina, debuxar os animais seguindo unhas indicacións previas, etiquétalas co nome da especie e do membro da familia en galego e en francés, colorealas e esmaltalas. Unha vez rematada a elaboración explícaselles as regras do xogo e ao mesmo tempo practícase co breve vocabulario en ambas linguas.

Cada neno terá o seu propio xogo de cartas que poderá levar para casa e compartir momentos de ocio coa súa familia.

O obxectivo acadado foi coñecer a cultura mariñeira a través do xogo e da lectura así como introducirmos na diversidade lingüística.

SÉPTIMA SESIÓN

Seguimos coa lectura do conto na páxina en que o Berberecho e Loulou van ao museo “La Maison de la Pêche”. No seu interior podemos sumerxirnos na historia da pesca, apreciar como foi evolucionando o porto de La Turballe a través de fotos, os diferentes aparellos que utilizaban, etc . No museo pódese asistir a un taller de nós mariñeiros.

Os nosos berberechiños tamén queren ir a un museo, entón desprazámonos ao museo do Encaixe que queda xusto ao lado da biblioteca. Alí puideron admirar a nosa artesanía local, a súa beleza, a forma en que está exposta e atender as explicacións da guía que lles foi mostrando as características dos labores dun xeito sinxelo.

Obxectivo: Coñecer o museo como lugar de conservación da arte e cultura dun lugar.

OITAVA SESIÓN

Rematamos a lectura do libro. O Berberecho e a súa familia pasan a tarde na praia de *Pen Bron* contemplando a *Dune Blanche*. Invádelles a morriña pola súa terra e quedan abraiados pola fermosura da posta do sol.

Este momento de comunión coa natureza dánmos pé para ler poesía e escoitar cancións. Introducímonos nunha velada literaria cos poemas de Anisia Miranda e Xosé Neira Vilas (“O paspallás e o sol”) e Gloria Fuertes (“Mi amigo el sol”) previamente seleccionamos. E para rematar cantamos e bailamos coa música de Magín Blanco incidindo no tema “ Calquera noite o sol pode brillar”.

Obxectivo, fomentar o interese por descubrir a beleza e a mensaxe que todo poema e canción contén, desenvolvendo o gusto pola literatura a través dos autores e das obras máis representativas.

3.2 EXPOSICIÓN DE LA TURBALLE

Habilitamos un recuncho da biblioteca no que se expuxeron as elaboracións que os participantes foron realizando ao longo do obradoiro, e tamén, libros de fotografías sobre o cantón de Loira (*Le Pays de Guérande Plumes et paysages*; photographies de Jean Marie Lecomte; recherche de textes, Nadine Dumas), libros de novela agasallo da Asociación francesa La Turballe cap Camariñas, folletos, camisetas e panos co símbolo do irmanamento, artesanía da localidade francesa (chaveiros de nós mariñeiros, sacos aromáticos coa forma de peixe), pins e obxectos variados con símbolos mariñeiros.

Entre as elaboracións propias destacar o Muíño de Kerbroué que preside coma un faro a exposición e a salina que realizaron os nenos-as con material de reciclaxe.

Este espazo transformouse nun punto de información sobre a vila irmá de La Turballe e despertou grande interese entre a poboación, converténdose nun atractivo máis da nosa biblioteca

3.3 O PINCEL DOS BERBERECHOS

A partir do obradoiro do Berberecho creouse un interesante diálogo entre os nenos/as franceses de La Turballe e os nenos/as do noso concello. Coa colaboración da *Asociación La Turballe cap Camariñas* e o servizo de *Desenvolvemento Local* do noso concello puxémonos en contacto cos centros educativos de ámbalas localidades e conseguimos unha ampla galería de debuxos que podedes visitar nos enlaces que indicamos no apartado pertinente. De tal xeito estableceuse unha fermosa comunicación por medio desta manifestación artística sen necesidade de usar e coñecer as diferentes linguas. Tamén un interesante intercambio de agasallos estre iguais.

Os colexios participantes foron, pola parte francesa, École Jules Verne e École de Enfants Sainte Anne, pola nosa parte C.E.I.P Camelle, C.E.I.P. Ponte do Porto e C.E.I.P. O Areal de Camariñas. Os nenos/as camariñáns mostraron nos seus debuxos a súa

percepción de Camariñas e os nenos de La Turballe a súa sobre a vila gala. Barcos, peixes, praias, monumentos representativos e moito mar foron os elementos máis empregados polos nenos/as de ambos países.

3.4. OS BERBERECHOS COMEN PEIXE

Continuamos coa liña deste proxecto en canto establecer lazos de unión coa poboación irmá tomando como ferramentas ou recursos bibliotecarios.

O peixe é o fundamento que preside calquera cultura mariñeira. Un importante punto de encontro entre as dúas vilas. Está a desenvolvéndose unha iniciativa gastronómica que consiste en recompilar receitas que teñan este produto como principal ingrediente. Neste proceso están invitados todos/as veciños/as da nosa vila e os da francesa. Trátase de compartir aquelas receitas, técnicas culinarias e peculiaridades de cada lugar no tratamento do peixe. A información do proxecto é difundida a través dos taboleiros da biblioteca e espazos municipais onde se reúnen os adultos a practicar algunha actividade grupal (centros socioculturais, centros educativos, centro de saúde).

O obxectivo desta actividade é editar un libro que recolla as receitas máis significativas de cada zona.

Os nosos veciños franceses xa nos enviaron algunhas das súas receltas típicas coa Flor de sal e peixe.

De salines en cuisines, 60 recettes inspirées par le sel de Guérande .

3.5 OS AGASALLOS DE LE PALOURDE LOULOU

Nunha das visitas a Camariñas, os nosos irmáns de La Turballe agasalláronnos cunha excelente selección de obras de autores franceses contemporáneos e clásicos do século XIX. Este lote de novelas é o que denominamos *Os agasallos de Loulou La Palourde*.

Para que os usuarios da biblioteca tiveran coñecemento deste presente elaboramos un boletín (ANEXO 2) no que se detallan os autores e as obras das novelas doadas, xunto cunha pequena descrición biográfica e argumental.

No boletín ademais incluimos unha análise de todas as obras destes autores que podemos atopar na biblioteca, na eBiblio GaliciaLe e no banco de libros da biblioteca.

O boletín permitiunos visualizar os fondos da biblioteca, fomentar o uso de

Galicia (plataforma de préstamo de obras en formato electrónico da Rede de bibliotecas de Galicia) e do Banco de Libros.

O Banco de Libros é un servizo exclusivo da nosa biblioteca que consiste nun depósito de material bibliográfico que nace de doazóns de particulares e institucións e de libros duplicados ou expurgados da biblioteca. Están expostos nun listado, procedente dunha base de datos, ao que se pode acceder desde a web do concello (www.camarinas.net) e poden ser solicitados por calquera usuario da biblioteca. Os libros cédense gratuitamente e pasan a ser propiedade do lector solicitante.

Entres os exemplares agasallados atopamos as obras de figuras sobranceiras do século XIX francés coma Honoré de Balzac (representante do Realismo), Guy de Maupassant (representante do Naturalismo) e Alphonse Daudet, próximo a estas tendencias literarias. Tamén autores contemporáneos, gañadores do premio Goncourt, un dos premios literarios máis importantes de Francia (Romain Gary, Michel Tournier), e do prestixioso Premio Nóbel de literatura (J.M.G. Le Clézio).

✿ Agasallos que o Berberecho trouxo de La Turballe (relación de libros):

- Balzac, Honoré de. *Le Colonel Chabert*. Éditions Gallimard, D.L. 2016
- Daudet, Alphonse. *Lettres de mon moulin*. Éditions Gallimard, D.L. 2016
- Maupassant, Guy de. *Une vie et autres récits de destins de femmes de Gary.paris, Hatier, 2013*
- Gary, Romain (Émile Ajar). *La vie devant soi*, Éditions Gallimard,D.L. 2018
- Tournier, Michel. *Vendredi ou la vie sauvage*.Éditions Flammarion, 2011
- Deforges, Régine. *La Bicyclette bleue*. Éditions Fayard, 2016
- Le Clézio, J.M.G. *Tempête. Deux novellas*. Éditions Gallimard,D.L. 2018
- Pennac, Daniel. *Au bonheur des ogres*. Éditions Gallimard,D.L. 2017
- Schmitt, Eric-Emmanuel. *L'Élixir d'amour*. Éditions Albin Michel,D.L. 2016
- Schmitt, Eric-Emmanuel. *Óscar et la dame rose*. Éditions Albin Michel,D.L. 2006
- *T`choupi fait du vélo*; illustrations de Thierry Courtin; couleurs de Sophie Courtin (infantil)
- *Jelis avec les animaux de la mer* de Yvette Barbetti (infantil)
- *Je découvre les moyens de transport*, Sylvie Albou- Tabart, Elisabeth Le Bris, Jérôme Erbin, Dominique Foufelle; ilustreurs, Fabienne Gallois, Dylan Grosdemange/Pelot.(infantil)

✿ Fondos bibliográficos que hai na biblioteca de Camariñas dos mesmos autores:

- Balzac, Honoré de; O tío Goriot, tradución Antonio Pichel; editorial Galaxia, 1994.
- Balzac, Honoré de; Eugenia Grandet; traducción de Luis Romero, RBA Editores, 1995.
- Balzac, Honoré de; El cura de aldea, Barcelona, Producciones Editoriales, 1971.
- Balzac, Honoré de; La búsqueda del absoluto, traducción de Javier Albiñana, Barcelona, Destino, 1989
- Balzac, Honoré de; A curmá Bette, traducción Ana María Gallego Gen, Noia, Toxosoutos, 2008.
- Daudet, Alphonse, Tartarin de Tarascón, traducción de Francisco Ortiz Chaparro, ilustración, Gerardo Domínguez Amorín, ed. Anaya, 1984.
- Maupassant, Guy de, Mi tío Jules y otros seres marginales; selección y traducción Esther Benítez, Alianza editorial, 1987
- Maupassant, Guy de, O doutor Héraclius Gloss, tradución e notas, Marie Abaira, ed. Hugin e Munin, 2015.
- Pennac, Daniel ; Como unha novela, tradución de Emma Lázare e Moncha Fuentes Arias; editorial Xerais, 1993.
- Pennac, Daniel; Kamo y yo, tradución Miguel Azaola, Ediciones SM, 1997
- Schmitt, Eric-Emmanuel ; O señor Ibrahim e as flores do Corán, tradución de Emma Lázare Rodríguez, ed. Faktoría K de libros, 2007.

✿ Fondos bibliográficos dos mesmos autores na ebiblio GaliciaLe

- El caso Malaussène (vol. 1: Me mintieron; Daniel Pennac, traducción de Robert-Juan Cantavella. Penguin Random House, 2018.

No ANEXO 3 pódense ver fotografías de algún dos momentos da realización do proxecto.

4. FINALIDADE

Promover a lectura, así coma os recursos e servizos da biblioteca municipal dentro da comunidade tomando como escusa o acto de irmandade entre a nosa localidade e a vila francesa de La Turballe.

5. DESENVOLVEMENTO

Tódolos anos na biblioteca vimos ofrecendo o obradoiro de animación á lectura *O Berberecho Rebecho* para nenos/as de infantil e primaria. Observamos unha crecente demanda por parte dos pequenos e as súas familias. Este feito animounos a ofrecer outro

tipo de servizos e actividades nas que os adultos (pais, nais, familiares dos nenos/as e en xeral, outros colectivos) se sentiran identificados e formaran parte da nosa comunidade bibliotecaria.

A forma de facelo foi implicar aos adultos no desenvolvemento do obradoiro como parte esencial da súa metodoloxía e crear actividades e servizos específicos para eles. Como exemplo disto podemos salientar a participación dos pais/nais na presentación do proxecto, as xornadas gastronómicas e a creación do boletín de lecturas.

Durante a realización do proxecto no que estiveron implicados o servizo de biblioteca, cultura pero tamén o servizo de desenvolvemento, a asociación francesa *La Turballe Cap Camariñas*, os centros educativos, o Concello de Camariñas e o Concello de La Turballe xurdiron iniciativas moi interesantes que nos enriqueceron culturalmente, nutríndonos coas diferencias e reforzando as similitudes, tales como o intercambio de debuxos entre os nenos/as das escolas, lecturas compartidas de libros, elaboración de recetarios...

De especial importancia é a resposta que os compañeiros franceses tiveron do libriño confeccionado para o obradoiro. Sorprendéronnos coa súa tradución, realizada por Rodrigo Márquez e a promesa de realizar eles unha réplica á inversa. Deste xeito *O Berberecho Rebecho viaxa a La Turballe* converteuse en *La coque Rebecha voyage jusqu' a La Turballe*. O noso berberecho orixinal cambiou de xénero polas circunstancias da lingua.

O que nun principio era un obradoiro infantil con participación de adultos converteuse nun proxecto que implicaba aos membros de toda toda a comunidade. A biblioteca como motor inspirador deste proxecto saíu reforzada coma axente socializador.

Os recursos humanos implicados na elaboración e execución do proxecto foron a bibliotecaria e unha técnica en animación sociocultural. Sen esquecer, a colaboración con voluntarios, o servizo de desenvolvemento local e a asociación francesa La Turballe cap Camariñas.

6. CRITERIOS E PROCEDEMENTOS DE AVALIACIÓN DA SÚA EFECTIVIDADE

Consideramos que o contexto no que o realizou o proxecto aproveitando a oportunidade que nos brindou o proceso de irmandade foi acertado.

Sentimos que os obxectivos marcados foron acadados, pero o que máis nos satisfai é que a idea orixinal reforzouse e enriqueceuse coas accións das diferentes sinerxias que este ocasionou.

Os resultados da avaliación achéganse a este parámetros:

- Incremento do número de préstamos
- Incremento de socios
- Incremento de visitas á biblioteca
- Visualización externa da biblioteca
- Colaboración con outros servizos e institucións municipais
- Consultas sobre a literatura francesa por parte dos usuarios.
- Suxerencias para a ampliación e mellora dos obradoiros por parte dos usuarios.
- Aumento do número de adultos implicados nas actividades programadas pola biblioteca.
- Receptividade por parte dos destinatarios.
- Cooperación e reciprocidade coa vila irmá de La Turballe.

Datos substraídos do Programa Meiga, entrevista persoais, caixa de suxestións, conversas distendidas, creación de grupo de debate mediante a mensaxería móbil de whatsapp.

7. POSIBILIDADE DE PROLONGACIÓN E/OU MELLORA DO PROXECTO.

O proxecto de animación á lectura seguirá funcionando en novas edicións, agora mesmo estamos implicados nun novo obradoiro que ten coma temática a multiculturalidade no noso concello.

Se nos centramos especificamente no Obradoiro de La Turballe temos pendente a confección dunha selección de libros para responder ao presente que eles nos fixeron. Queremos implicar aos usuarios da biblioteca na elaboración deste agasallo por iso solicitamos que nos recomenden a lectura que a eles recomendarían en lingua galega e castelá.

8. LIGAZÓNS

Ligazóns do intercambio de debuxos entre Camariñas e La Turballe:

Debuxos nenos/as Camariñas <https://www.youtube.com/watch?v=v2tdAGypclk&list=PLMyhuy2Tv8dExxrjKHdrcepeOum6YwxTO>

Debuxos nenos/as La Turballe <https://www.youtube.com/watch?v=Vu7J6QjRiWk&list=PLMyhuy2Tv8dExxrjKHdrcepeOum6YwxTO&index=3>

9. ANEXOS

A continuación móstranse os anexos a este proxecto:

ANEXO 1: Conto do Berberecho Rebecho orixinal e versión francesa.

ANEXO 2: Boletín de Lecturas

ANEXO 3: Galería fotográfica.



O Berberecho Rebecho está na súa casa en Camariñas. Soa o teléfono. Chama a súa curmá francesa La Palourde Loulou. Ela vive nunha fermosa vila chamada La Turballe.



La Palourde Loulou convida ao Berberecho Rebecho a pasar uns días en familia na súa casa en Francia. Ten moitas ganas de velo!



O Berberecho Rebecho está moi ilusionado. Fai as maletas e parte rumbo as costas francesas na súa gamela "A Caramiña".



No peirao está esperando toda a familia: o tío Mexillón Lambón, a tía Huître Jolie e a curmá Palourde Loulou. Dánlle unha cálida benvida.



Ao outro día colleron un tren moi xeitoso que os levou ás salinas. As salinas son o lugar onde se recolle o sal do mar dun xeito natural. A auga do mar evapórase durante o día e o sal xorde á superficie.



A curmá Loulou amósalle ao Berberecho Rebecho cómo se recolle a *Flor de sal*. Xusto ao fresco do luscofusco e cunhas pás axeitadas, amontoase o sal nas beiras das salinas e deixase secar co sol e o aire. Cando se colleita non pode haber vento, pois o sal afundiríase na auga. A flor de sal ten moito valor e é natural.



Logo da excursión, o Berberecho Rebecho e le Palourde Loulou estaban esfameados. A tía huître Jolie e o tío Mexillón Lambón prepararon a merenda. Fixeron unhas crêpes e coa flor da sal un caramelo de manteiga salada. Estaba todo boísimo.



Seguinte parada!: Muiño de Kerbroué. As súas aspas miden 52 metros. Ao moverse poñen en funcionamento un complexo mecanismo. É quen de moer o gran para obter a fariña a catro niveis. Funcionou ata 1960. Ao berberecho Rebecho parécelle moi fermoso. Recorda que en Galicia coñece un muiño que funciona coa auga.



A curmá Loulou amósalle ao Berberecho Rebecho a gran torre da igrexa de Trescalán. Mide 33 metros e ten 110 escalóns! Pódese subir ata arriba e ver de marabilla tódalas casiñas e o mar. É un fermoso lugar para ver a posta do sol. Hoxe irán cedo para a cama pois mañán espéralles un día moi especial.



Moi cediño pola mañán, o Berberecho Rebecho e Le Paloude Loilou baixron até o peirao para vela subasta do peixe. Os barquiños chegan todos os días cargados do mar para vender na lonxa. Aquí pódese ver como os compradores e os vendedores puxan polo peixe que máis lle convén.



Ao remate da subasta da lonxa foron visitar ó barco da sardiña '*Au gres des Vents*'. Subiron a bordo e virón tódolos aparellos e trebellos de pesca. Este barco daba de comer a 13 mariñeiros, mide máis de 15 metros; o casco é de carballo e a ponte de piñeiro. O Berberecho Rebecho e de Paloude Loulou estaban fascinados! - Que duro tiña que ser o traballo do mar!.



Aínda queda tempo para visitar o museo "Maison de la Pêche". Hai moitas fotos, amosan como foi medrando o porto. Ao remate da visita, o Berberecho Rebecho e le Palourde Loulou asisten a un obradoiro de facer nós. Cada quen pode facer seu chaveiro.



Son unhas vacacións formidables. O Berberecho Rebecho pasa a derradeira tarde pola praia de Pen Bron contemplando á "Dune Blanche". Ao Berberecho lémbrale ao Monte Branco de Camariñas. Toda a familia pasea pola ribeira. Ao caer a noite quedan abraiados pola fermosura da posta do sol. Ogallá en pouco tempo nos vexamos en Camariñas!

Creación e collages: Marina Ramos

Maquetación informática: Marina Ramos

Texto: Ana Martínez e Marina Ramos

Imaxes:

Salinas: https://www.inrap.fr/dossiers/Archeologie-du-Sel/Qu-est-ce-que-le-sel-/Les-modes-de-production#.Wq_qD-jOW1s

Maletas: https://es.pngtree.com/freepng/suitcase_1184101.html

Musée de la pêche: <https://www.familiscope.fr/sorties-famille/visites/musee-la-maison-de-la-peche-la-turballe/>

Ollos: <https://www.pinterest.com/pin/484137028674324481/>

Patiñas: https://www.google.es/search?tbm=isch&sa=1&ei=oOqvWtn9F9HaUpeApLgK&q=15946491-ilustraci-n-de-varios-tramos-con-zapato&oq=15946491-ilustraci-n-de-varios-tramos-con-zapato&gs_l=psy-ab.3...77871.77871.0.78411.1.1.0.0.0.126.126.0j1.1.0....0...1c.1.64.psy-ab..0.0.0....0.7G8ySqpHtn0#imgsrc=QbXYAZduyCTH_M:

Remos: https://it.123rf.com/photo_46352090_kayak-e-pagaia-illustrazione-vettoriale-di-attivita%C3%A0-all-aperto-elementi-kayak-e-canottaggio-remo-kayak.html

Salvavidas: <http://www.enjoythegames.com.mx/index.php?Cat=5&name=Acuaticos>

Ameixa: <http://www.mariscoriasbajas.com/almejas-frescas/49-almeja-babosa-50-60.html>

Avión de papel: https://www.flaticon.es/icono-gratis/avion-de-papel-en-perspectiva_16774

Berberecho: <https://www.vaiapeixe.com/index.php/es/mariscos/berberecho>

Barquiña: <https://www.canonistas.com/foros/showthread.php?t=254609>

Tarro caramelo de sal: <https://www.auxdelicesdupalais.net/article-recette-caramel-au-beurre-sale-inratable-114844298.html>

Chourizos: <https://escultorfpiindustrialimentaria.wordpress.com/2017/03/22/que-sabes-de-los-chorizos/>

Ostras: <http://www.mariscosgontelo.com/comprar-marisco/35-comprar-ostras>

Boina: https://www.freepik.es/iconos-gratis/forma-negro-boina_745732.htm

Lonxa, salinas, paisaxes, muíño de Kerbroué, torre de Trescalán, tren turístico, porto e outras imaxes do lugar: <http://www.tourisme-laturballe.fr/>

Mapa de europa: https://www.google.es/search?q=mapa-polc3adtico-de-europa2&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ved=0ahUKEwiw5uGW7_jZAhUMtRQKHRgWDt4Q_AUICygC&biw=1024&bih=662#imgsrc=i99t0B8NA763M:

Mesas e cadeiras: https://www.google.es/search?q=mesa-sillas-jardin-carrefour&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ved=0ahUKEwjBrpmn7_jZAhWJthQKHRFID6AQ_AUICygC&biw=1024&bih=662#imgsrc=mjy2rAVZc8FbCM:

Mexillón: https://www.google.es/search?biw=1024&bih=662&tbm=isch&sa=1&ei=uO2vWoWLN4ryUoiWsegO&q=mejillon-fresco-20-30&oq=mejillon-fresco-20-30&gs_l=psy-ab.3...65277.65277.0.66220.1.1.0.0.0.107.107.0j1.1.0....0...1c.2.64.psy-ab..0.0.0....0.LH7YLnKhzfU

Sala de estar: Cedida por Lucía Baña Ponte.

Teléfono: <https://www.freepik.es/iconos-gratis/tecnologia>

Posta de sol: <http://www.hdfondos.org/paisajes/puesta-del-sol-reflejada-en-el-mar.html>

Este conto foi creado co obxectivo de dar a coñecer a vila de La Turballe aos nenos e nenas inscritos no Obradoiro municipal de animación á lectura "O Berberecho Rebecho" que se imparte na Biblioteca Pública Municipal de Camariñas, cunha duración de 8 sesións e destinatarios con idades comprendidas entre os 3 e os 7 anos.

LA COQUE REBECHA VOYAGE JUSQU'À LA TURBALLE



Création: Marina Ramos

Disposition pour l'ordinateur: Marina Ramos

Texte: Ana Martínez e Marina Ramos

Traduction: Rodrigo Márquez

Images:

Salines: https://www.inrap.fr/dossiers/Archeologie-du-Sel/Qu-est-ce-que-le-sel-/Les-modes-de-production#.Wq_qD-jOW1s

Valises: https://es.pngtree.com/freepng/suitcase_1184101.html

Musée de la pêche: <https://www.familiscope.fr/sorties-famille/visites/musee-la-maison-de-la-peche-la-turballe/>

Yeux: <https://www.pinterest.com/pin/484137028674324481/>

Jambes: https://www.google.es/search?tbm=isch&sa=1&ei=oOqvWtn9F9HaUpeApLgK&q=15946491-ilustraci-n-de-varios-tramos-con-zapato&oq=15946491-ilustraci-n-de-varios-tramos-con-zapato&gs_l=psy-ab.3...77871.77871.0.78411.1.1.0.0.0.126.126.0j1.1.0....0...1c.1.64.psyab..0.0.0....0.7G8ySqPHtn0#imgc=QbXYAZduyCTH_M

Rames: https://it.123rf.com/photo_46352090_kayak-e-pagaia-illustrazione-vettoriale-di-attivita-C3%A0-all-aperto-elementi-kayak-e-canottaggio-remo-kayak.html

Flotteurs: <http://www.enjoythegames.com.mx/index.php?Cat=5&name=Acuaticos>

Palourde: <http://www.mariscosnabajas.com/almejas-frescas/49-almeja-babosa-50-60.html>

Avion en papier: https://www.flaticon.es/icono-gratis/avion-de-papel-en-perspectiva_16774

Coque: <https://www.vaiapeixe.com/index.php/es/mariscos/berberecho>

Bateau: <https://www.canonistas.com/foros/showthread.php?t=254609>

Pot de caramel du sel: <https://www.auxdelicesdupalais.net/article-recette-caramel-au-beurre-sale-inratable-114844298.html>

Viande: <https://escultorfpiindustrialimentaria.wordpress.com/2017/03/22/que-sabes-de-los-chorizos/>

huitress: <http://www.mariscosgontelo.com/comprar-marisco/35-comprar-ostras>

Bêret: https://www.freepik.es/iconos-gratis/forma-negro-boina_745732.htm

Images de La Turballe: <http://www.tourisme-laturballe.fr/>

Carte de L'Europe: https://www.google.es/search?q=mapa-polc3adtico-deeuropa2&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ved=0ahUKEw5uGW7_jZAUhUMtRQKHRgWDt4Q_AUICygC&biw=1024&bih=662#imgc=i99t0B8NA763M

Tables et chaises: https://www.google.es/search?q=mesa-sillas-jardincarrefour&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ved=0ahUKEwjBrpmn7_jZAUhWjthQKHRFID6AQ_AUICygC&biw=1024&bih=662#imgc=mjy2rAVZc8FbCM

Moule: https://www.google.es/search?biw=1024&bih=662&tbm=isch&sa=1&ei=uO2vWoWLN4ryUoiWsegO&q=mejillon-fresco-20-30&oq=mejillon-fresco-20-30&gs_l=psy-ab.3...65277.65277.0.66220.1.1.0.0.0.107.107.0j1.1.0....0...1c.2.64.psy-ab..0.0.0....0.LH7YLnKhzfU

Salon: Cédé par Lucía Baña Ponte.

Téléfono: <https://www.freepik.es/iconos-gratis/tecnologia>

Coucher du soleil: <http://www.hdfondos.org/paisajes/puesta-del-sol-reflejada-en-el-mar.html>

Ce conte a été créé avec pour objectif de faire connaître la ville de La Turballe aux enfants -petites garçons et petites filles- inscrits à l'Atelier Municipal d'encouragement à la lecture. " La Coque (Bucarde) Rebecho" est réalisé à la Bibliothèque Publique Municipale de Camariñas, avec une durée de 8 séances et à destination d'enfants avec des âges compris entre 3 et 7 ans.

LA COQUE REBECHA VOYAGE JUSQU'À LA TURBALLE



Ana Martinez et Marina Ramos

Ce conte a été créé avec pour objectif de faire connaître la ville de La Turballe aux enfants -petites garçons et petites filles- inscrits à l'Atelier Municipal d'encouragement à la lecture. " La Coque (Bucarde) Rebecho" est réalisé à la Bibliothèque Publique Municipale de Camariñas, avec une durée de 8 séances et à destination d'enfants avec des âges compris entre 3 et 7 ans.

Les amies



LA COQUE
REBECHA



LA PALOURDE
LOULOU

La Coque Rebecha est chez elle à Camariñas. Le téléphone sonne. C'est sa cousine française Loulou la Palourde qui appelle. Elle vit dans une belle ville qui s'appelle La Turballe.



Loulou la Palourde invite la Coque

Rebecha à passer quelques jours en famille dans sa maison en France. Elle a très envie de la voir !!

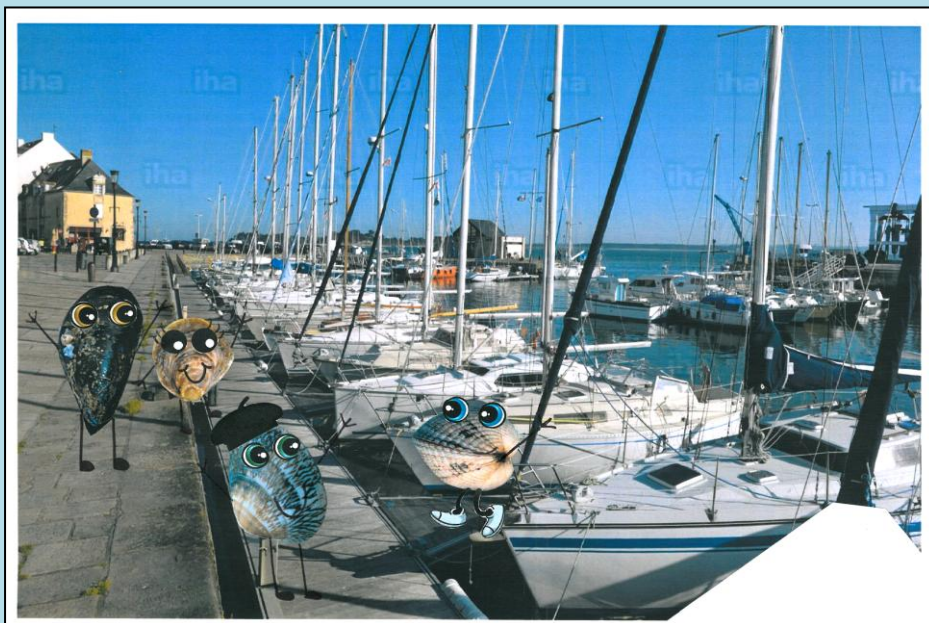


La coque Rebecha est très heureuse. Elle fait vite ses valises et part vers les côtes françaises sur son bateau « A Caramiña ».



Sur le port toute la famille l'attend :

Ses tantes, la Moule Lambon et l'Huitre Jolie, ainsi que sa cousine la Palourde Loulou.



Le lendemain, elles ont toutes pris un train
Très confortable qui les a emmenées jusqu'aux marais
salants. Les marais salants, c'est l'endroit où on récolte
le sel de mer d'une manière naturelle : L'eau de la mer
s'évapore durant le jour et le sel apparaît à la surface.



Loulou La Palourde montre à sa cousine la

Coque Rebecha comment la Fleur de sel est ramassée.

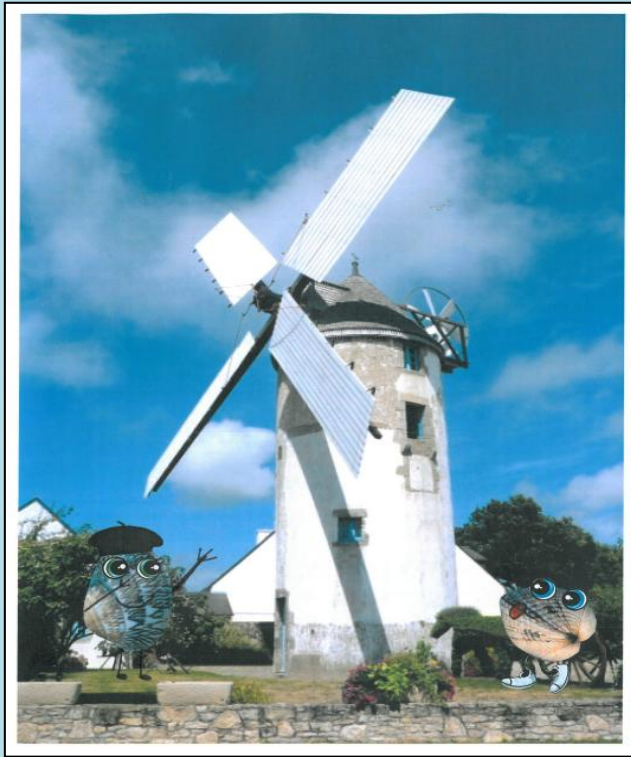
Au crépuscule et avec des pelles spéciales, on l'entasse sur le bord des œillets pour lui permettre de sécher au soleil et à l'air. Quand on la récolte il ne faut pas qu'il y ait de vent, parce que les tas de fleur de sel s'écrouleraient dans l'eau.

La fleur de sel a beaucoup de valeur et est naturelle.



Après l'excursion, la Coque Rebecha et la Palourde Loulou étaient affamées. Jolie l'huître et leur tante Lambón la Moule leur ont préparé le goûter. Elles ont fait quelques crêpes et avec la fleur du sel un bonbon de caramel au beurre salé. Tout était très bon.





trouve très joli.

Elle se rappelle qu'en Galice elle connaît un moulin qui fonctionne avec l'eau d'une rivière.

Prochaine arrêt :

Le Moulin de Kerbroué.

Ses ailes mesurent 52 mètres. En tournant elles mettent en route un mécanisme complexe. Il permet de moudre le grain pour obtenir de la farine de quatre qualités différentes. Il a fonctionné jusqu'en 1960.

La coque Rebecha le

Puis sa cousine Loulou montre à la coque

Rebecha la grande tour de l'église de Trescalán. Elle mesure 33 mètres et elle a 110 marches !

On peut monter même jusqu'en haut et voir très bien toutes les maisons et la mer. C'est un bel endroit pour voir le coucher du soleil. Aujourd'hui elles iront dormir tôt parce que demain un jour très spécial les attend.



Très tôt le matin, La Coque Rebecha et La Palourde Loulou sont descendues jusqu'au port pour voir la vente aux enchères du poisson. Tous les jours, les bateaux arrivent de l'océan chargés de poisson, pour le vendre à la criée.

Ici on peut voir comment les vendeurs et les acheteurs surenchérissent pour vendre et acheter le poisson qui leur convient le plus.



A la fin de la vente à la criée, elles sont

allées visiter le
sardinier « Au gré
des Vents »

Elles sont montées
à bord et ont
découvert tous les
équipements et
outils de pêche. Ce
bateau avait un
équipage de 13
marins, il mesure
plus de 15 mètres ;



la coque est en bois de chêne et le pont en bois de pin.

La coque Rebecha et la Palourde Loulou étaient
fascinées !

- Qu'est-ce qu'il devait être dur le travail en mer !

Il leur reste encore du temps pour visiter le musée "Maison de la Pêche"

Il y a beaucoup de photos : elles montrent comment s'est développé le port.

Après avoir fini la visite, la Coque Rebecha et la

Palourde Loulou assistent à un atelier pour confectionner des nœuds.

Chacun peut se faire son propre porte-clés.



Ce sont des vacances formidables.

La Coque Rebecha passa la dernière après-midi sur la plage de Pen Bron à contempler la "Dune Blanche".

A la Coque Rebecha cela lui rappelle le Monte Branco de Camariñas. Toute la famille se promène sur le rivage.

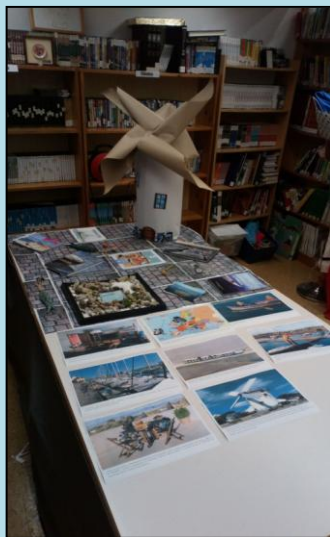
Le soir ils restent ébahis par le beau coucher de soleil.

Pourvu que nous revoyions bientôt à Camariñas!



*Atelier "La Coque Rebecha voyage jusqu'à La
Turballe" Année 2018*

Pedro Canosa
Candela Santos
Maria Baña
Manuela Santos
Laura Ferrín
Aroa Tajés
Manuel Moreno
Claudia Gerpe



BOLETÍN DE LECTURAS

BIBLIOTECA MUNICIPAL DE CAMARIÑAS

XUÑO 2018

OS AGASALLOS DE LOULOU LA PALOURDE

Ola amigos e simpatizantes da *bibliocamariñas*, nesta primeira edición do *Boletín de Lecturas* mostrámosvos un feixe de novelas agasallo da nosa curmá Loulou La Palourde e outras que podedes consultar na nosa biblioteca, no Banco de Libros e na ebiblio GaliciaLe.

Entres os exemplares agasallados atopamos as obras de figuras sobranceiras do século XIX francés coma Honoré de Balzac (representante do Realismo), Guy de Maupassant (representante do Naturalismo) e Alphonse Daudet, próximo a estas tendencias literarias. Tamén autores contemporáneos, gañadores do premio Goncourt, un dos premios literarios máis importantes de Francia (Romain Gary, Michel Tournier), e do prestixioso Premio Nóbel de literatura (J.M.G. Le Clézio).

AUTORES DO S. XIX

Atopámonos con emblemáticos representantes do naturalismo e realismo francés.

O Realismo caracterízase por mostrar nas obras una reprodución fiel e moi apegada aos detalles da realidade. Son abundantes as descricións. Xurdiu na Francia da primeira metade do século XIX trala revolución burguesa de 1848. Os seus autores pioneiros foron Honoré de Balzac e Henri Beyle "Stendhal", e desenvolveuse plenamente con Gustave Flauvert.

O Naturalismo é un estilo literario, emparentado co realismo, baseado en reproducir a realidade cunha obxectividade documental en todos os seus aspectos, tanto nos máis sublimes como os máis vulgares. O seu máximo representante, teorizador e impulsor foi o escritor Émile Zola.

HONORÉ DE BALZAC (Tours, 20 de maio de 1799- París, 18 de agosto de 1850)



Foi un novelista francés representante da chamada *novela realista* do século XIX. Figura entra os grandes autores da literatura universal.

Traballador infatigable, elaborou unha obra monumental, A comedia humana, ciclo coherente de varias decenas de novelas cuxo obxectivo era describir de modo case exhaustivo a sociedade francesa do seu tempo para, segundo a súa famosa frase, facerlle “a competencia ao rexistro civil”.

Eugénie Grandet foi un gran éxito de vendas e O tío Goriot unha das súas novelas máis famosas.

Eugénie Grandet conta a historia dunha heroína, filla dun adiñeirado inversor, que se ve asediada por dúas familias burguesas que buscan a súa man. Ela permanece fiel ao seu verdadeiro amor, o seu curmán Charles. Asfixiada polas convencións sociais e pola avaricia do seu pai, o seu temperamento submiso rebelase por amor. Pero ese mesmo amor que a axuda a madurar é tamén o causante da súa soidade, a monotonía e a melancolía que enmarcan a súa estéril existencia.

O tío Goriot, considerada unha das obras máis importantes do autor, forma parte das Escenas da vida privada da Comedia humana. Nela analízase a natureza da familia, o matrimonio, a estratificación e lea corrupción na sociedade parisina durante la Restauración francesa a partir do drama vivido por personaxes como tío Goriot -ol home que vive na miseria e rexeitaado polas súas fillas logo de ter sacrificado todo por elas-, Eugène Rastignac -o mozo cándido e ambicioso que aspira a formar parte da alta sociedade-, os outros pensionistas na Casa Vauquer e damas da alta sociedade como a señora de Bauseánt ou as fillas de Goriot.

El cura de aldea, conta os avatares dun médico, o Sr Benassis, nunha pequena aldea francesa, onde a súa bondade o coloca como unha alma nobre ao que todos idolatran. Coa chegada do militar Genestas, os personaxes recorren a poboación pasando revista á humilde vida dos poboadores.

La búsqueda del absoluto: A busca do absoluto constitúe unha detallada crónica dea aventura espiritual de Balthazar Claës, arquetipo de heroe metafísico que intenta descubrir o segredo do absoluto, é dicir, a unidade da materia. Este xenio sombrío arruinará á súa familia; á súa muller e a súa filla soportan a súa monomanía, non tanto

para salvar os seus bens como polo amor que senten cara el. As dúas mulleres defenden a orde familiar e sentimental; o alquimista destrúeo en nome doutra orde. A riqueza e a precisión nos detalles, a observación e descrición minuciosas de Balzac transpórtannos á pintura flamenca. Nesta novela atópanse moitos dos elementos da literatura deste autor: é un mestre nos estudos das costumes e un visionario dunha ciencia e unha humanidade ideais. Están presentes todos os seus temas habituais e, tamén, todos os seus modos de composición

A curmá Bette, a curmá Bette, unha das últimas grandes novelas de Balzac, encerra no marco dun «documentado e estremecedor estudio dos costumes parisinos» a crónica vertixinosa dunha crise familiar. En primeiro termo, o barón Hulot, extraviado nos seus amoríos coa pérfida madame Marneffe por cuxa causa «deixou de ser un home e converteuse nun mero temperamento» atraendo cara a si e os seus o deshonor e a ruína. Na sombra, a curmá Bette, a parente pobre que trama a destrución da familia.

Le Colonel Chabert de Balzac, (agasallo de Loulu)

O *coronel Chabert* (1832) É unha conmovedora novela breve que retrata unha sociedade onde a xustiza e o honor perderon o seu significado. Chabert, heroe das campañas napoleónicas, é dado por morto na batalla de Eylau e guindado a unha fosa. Non obstante, o coronel recobra o coñecemento e consegue saír da tumba. Como si fora un espectro, regresa a París para reclamar una identidade que ninguén lle recoñece. E menos aínda a súa muller.

Honoré de Balzac; *O tío Goriot*, tradución Antonio Pichel; editorial Galaxia, 1994.

Honoré de Balzac; *Eugenia Grandet*; traducción de Luis Romero, RBA Editores, 1995.

Honoré de Balzac; *El cura de aldea*, Barcelona, Producciones Editoriales, 1971.

Honoré de Balzac; *La búsqueda del absoluto*, traducción de Javier Albiñana, Barcelona, DESTINO, 1989

Honoré de Balzac; *A curmá Bette*, traducción Ana María GALLEGO Gen, Noia, toxosoutos, 2008.

ALPHONSE DAUDET (Nimes, 13 de maio de 1840-parís 16 de decembro de 1897.)



Tartarín de Tarascón foi a súa personaxe mítica, inspirado pola guerra franco-prusiana.

Tartarín vive nunha pequena poboación francesa chamada Tarascón. Nese lugar, é presidente da asociación de caza local e moi admirado por todos os seus veciños. Un día desprázase a África para cazar un león. Na viaxe coñece a un suposto príncipe de Montenegro, que en realidade é un estafador.

Adquire un camelo para buscar ao león e cazalo. No transcurso da súa viaxe salva de uns bandidos a una dilixencia. Finalmente, cazará un león. Aínda que se encontrará con que era un animal cego e manso que un par de mendigos usaban para ganarse a vida exhibíndoo, polo que é linchado por iso. Sen embargo, si pode conseguir a pel do animal e demostrar aos seus veciños que deu caza a un gran león.

Lettres de mon moulin, é unha colección de relatos escritos por Alphonse Daudet e publicados en diferentes diarios franceses entre 1866 e 1864

A temática das cartas é diversa. En xeral, evocan a vida en Provenza rexión de nacemento de Daudet, e están escritas para o público urbano de París. Non obstante, algunhas cartas están situadas noutras rexións de Francia (Córcega, Argelia) ou na mesma capital francesa. El apego de Daudet cara París, onde chegou con apenas dezaseis anos, queda en evidencia na frase final del libro: “¡Ai! ¡París!... ¡París!... ¡Sempre París!”. Por outro lado, os relatos humorísticos ou satíricos mestúranse con outros abertamente dramáticos.

GUY DE MAUPASSANT DIEPPE, FRANCIA 5 DE AGOSTO DE 1850 – PARIS, 6 DE XULLO DE 1893



Como nota biográfica destacable dicir que Maupassant coñeceu a Flaubert en 1867 e desde entón converteuse no seu admirador e discípulo. Flaubert era amigo da infancia da nai do escritor e tomouno baixo a súa protección, abriulle a porta dalgúns xornais e presentoulle a Iván Turgénev, Émile Zola a aos irmáns Goncourt.

Especializouse na narrativa breve, chegando a publicar máis de douscentos contos ao longo da súa vida. Tamén escribiu seis novelas curtas. Encadrado no *naturalismo*, o seu estilo é sinxelo e realista, e transmite o máis sórdido e escuro do

comportamento humano. Boa proba distoa son,

Une vie (agasallo de Loulou) é cualificada por Tolstoi como a mellor novela francesa despois de Os Miserables , o autor describe a vida dunha muller sufocada polas convencións da época e vítima dun matrimonio desafortunado.

Na biblioteca podes atopar:

Mi tío Jules y otros seres marginales; selección y traducción Esther Benítez, Alianza editorial, 1987

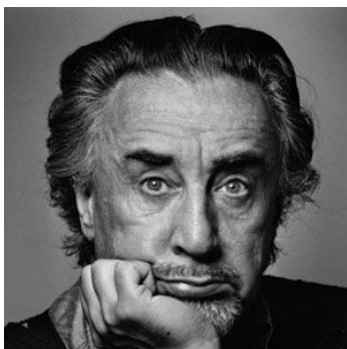
Este libro agrupa dezaioito relatos cuxos personaxes son auténticas ruínas humanas, infelices e ambiciosos. Crítica dunha sociedade acomodada e ben pensante que protexe a súa paz aparente e egoísta. Contén: Boitelle; Camarero, ¡una caña!; Campanilla; El ciego; El pordiosero; Humilde drama; Julie Romain; La máscara; La reina; Hortensia; La sillera; Mi tío Jules; Un hijo; En una noche de primavera; Minué; La madre de los monstruos; Miss Harriet; El vagabundo; El collar.

O doutor Héraclius Gloss, tradución e notas, Marie Abraira, ed. Hugin e Munin, 2015.

É unha novela curta. Trátase dun texto intelixente e burleiro cun fondo satírico tremendamente atractivo. Conta a historia do peculiar doutor Héraclius Gloss cando atopa un manuscrito sobre a metempsicose (antiga doutrina filosófica grega que afirmao traspaso de certos elementos psíquicos dun corpo a outro despois da morte) que trastornará a súa vida e asúa cabeza para sempre

AUTORES CONTEMPORÁNEOS

ROMAIN GARY (Lituania, 1914– París, 1980.)



Pseudónimo de Roman Kacew ou Katsev;

Os sus mellores amigos en París foron os escritores André Malraux y Albert Camus, a quen frecuentaba en las oficinas de la editorial Gallimard.

Con *La vie devant soi*, Romain Gary obtuvo, baixo o pseudónimo Émile Ajar, o seu segundo Goncourt, un honor único xa que este premio só pode concederse unha vez. Feito que xerou unha gran polémica en Francia, con connotacións legais e que non se resolveu ata pouco antes do seu suicidio. Gary burlouse así da alta cultura francesa e la crítica literaria máis dogmática, que acusaba a súa obra de romántica e trasnoitada e, sen embargo, celebraba a do tal Émile

Ajar un suposto escritor mozo, xenio descoñecido ao que loaron sen saber que se trataba do mesmo escritor: Romain Gary.

A trama, unha vella prostituta xudía, supervivente de Auschwitz, rexenta no barrio parisino de Belleville unha casa onde medran os fillos non desexados das prostitutas. Momo é un deles. A través da súa mirada infantil, con grandes doses de ironía e tenrura, o lector descubre o mundo sórdido que lle rodea e a decrepitude da muller que lle fixo de nai.

Foi autor duns trinta libros, novelas, relatos, ensaios e memorias, ademais de guións de cine, medio no que chegou a dirixir dúas películas protagonizadas pola súa muller, Jean Seberg. O seu nome figura nos créditos dunha vintena de películas, telefilmes e series de televisión, en calidade de guionista, argumentista, director ou actor .

MICHEL TOURNIER (París, 19 de decembro de 1924 – Choisel, 18 de xaneiro de 2016)



Vendredi ou la vie sauvage de Michel Tournier. Reescritura de *Robison Crusoe* que mereceu o prestixioso Premio Goncourt de novela. Tournier pon *boca abaixo* a novela de Defoe e establece unha nova lectura do mito do bo salvaxe *roussonian*, ao narrar como Robinson se separa da civilización e se achega á natureza, da man dun Venres que non acepta a servidume nin, por suposto, a superioridade do home branco civilizado.

RÉGINE DEFORGES (15 de agosto de 1935 – 3 de abril de 2014)



Foi unha escritora francesa, editora, directora e dramaturga.

Nacida en Montmorillon, Vienne, tamén é ás veces chamada "alta sacerdotisa da literatura erótica francesa". Deforges foi a primeira muller en posuír e operar nunha editorial en Francia. A través dos anos, foi censurada, perseguida, e fortemente multada por publicar literatura "ofensiva".

A novela que nos regalou Loulou *La Bicyclette bleue* ("A bicicleta azul"), publicada en 1981, foi o maior éxito de vendas de Francia. No 2000, converteuse nunha serie de televisión. Unha historia de amor, obsesión, e supervivencia ambientada durante a

destrución da Segunda Guerra Mundial, converteuse nunha exitosa serie de sete libros. Mentres escribía o diario comunista, l'Humanité, foi acusada de defender a un falso xudeu quen foi realmente antisemita, Israel Shamir.

J.M.G. LE CLEZIO (Niza, Francia, 13 de abril de 1940)



Galardonado co Premio Nobel de Literatura en 2008. A academia dixo que o escritor era un "autor de partidas novas, aventura poética e éxtase sensual, explorador dunha humanidade que está por ribaa e por debaixo da civilización actual" e loouno polas polas súas novelas de aventuras, ensaios e literatura infantil.

Comezou a escribir novelas moi novo, aos 7 anos, e seguíu facendoo durante anos. Ata 1963 non publicou nada, pois consideraba que estos escritos xuveniles era meramente preparatorios para o seu futuro. A súa carreira pódese dividir en dous grandes periodos. No primeiro, de 1963 a 1975, Le Clézio explorou a loucura, a linguaxe reiterativa, a escritura torrencial e dedicouse á experimentación.

A súa primeira novela publicada foi *El atestado*. En 2014 escribiu *Tempête: deux novellas*.

DANIEL PENNAC (Marrocos, Casablanca, 1944)



Agasallo de La palourde Loulou: *Au bonheur des ogres*

Na nosa biblioteca:

Daniel Pennac; Como unha novela, tradución de Emma Lázare e Moncga Fuentes Arias; editorial Xerais, 1993.

Pennac, Daniel; Kamo y yo, tradución Miguel Azaola, Ediciones SM, 1997

Catálogo on line galiciale: El caso Malaussène (vol. 1: Me mintieron; Daniel Pennac, traducción de Robert-Juan Cantavella. Penguin Random House, 2018.

Pseudónimo de Daniel Pennacchioni.

Iniciou a súa actividades literaria con libros para nenos, adquiriu grande popularidade

gracias ás novelas da saga da familia *Malaussène* (pertencente á novela negra). Tamén encribiu ensaios como o famoso titulado *Como unha novela*, na que enumera os dereitos do lector.

A saga malauseniana xira arredor de Benjamin Malaussène, irmán maior e cabeza dunha familia que vive no multicultural e marxinal barrio de Belleville, en París (Francia). Alí desenvolveranse as trepidantes aventuras e desventuras desta familia e o seu variopinto entorno, que inclúen romance, crime, amizade,...todo iso narrado cun estilo áxil e coloquial.

A felicidade dos ogros (*Au bonheur des ogres* (1985) agasallo de Loulou) é a primeira das novelas protagonizada polo inefable *Malaussène*, que a crítica calificou de “milagre de frescura”. Pronto contaremos coa traducións as nosas linguas na biblioteca.

Despois de case dúas décadas, regresa Benjamin Malaussène, avellentado, escéptico e bonachón pero en plenitude de facultades. Podes atopalo volume 1 en eBlilo Galicia: catálogo galiciaLe; “ El caso Malaussène vol. 1: Me mintieron; Daniel Pennac, traducción de Robert-Juan Cantavella. Penguin Random House, 2018.” O best-seller *Me mintieron* pon na picota aos seus pais adoptivos, que inventaron historias fantásticas sobre os seus pais biolóxicos.

O caso Malaussène é para morrer da risa. É imposible non esmendrellarse coas peripecias dos seus personaxes, narradas cunha prosa enxeñosa, brillante e por veces, feroz.

Na nosa biblioteca dispoñemos dun exemplar de *Kamo y yo, Madrid, SM, 1997*. Clasificada como literatura infantil e xuvenil, neste libro cóntanse as anécdotas da vida de Kamo, un estudante de sexto. Na primeira nárrase a solución que idea para adaptarse a un novo curso. E, na segunda, relátase como superar os medos. Unha novela sobre a adaptación aos cambios que trae o crecemento.

E tamén, un exemplar do ensaio *Como unha novela*, Editorial Xerais, 1993. Obra insólita e un auténtico estímulo para a lectura. Pennac propónse co seu traballo a tarefa de que o adolescente lle perda o medo á lectura, que lea por pracer. Conclúe cun decálogo non dos deberes, senón dos dereitos imprescindibles do lector (dereito a non rematar un libro, a reler, etc., incluso a non ler)

ERIC- EMMANUEL SCHMITT (Sainte-Foy-les-Lyon, 28 de marzo de 1960)



Agasallo de La palourde Loulou (*L'Élixir d'amour* ; *Óscar et la dame rose* de Eric-Emmanuel Schmitt)

Na nosa biblioteca : O señor Ibrahim e as flores do Corán, tradución de Emma Lázare Rodríguez, ed. Faktoría K de libros, 2007.

Proximamente adquirirase a tradución dipoñibles en galego e castelán de Óscar e a dama rosa.

É un dos autores francófonos máis lidos e representados no mundo e o autor máis estudiado nos colexios e institutos franceses. Dáse a coñecer primeiro no teatro. Un día a súa nai levouno ver unha representación de Cyrano de Bergerac con Jean Marais, o neno emocionouse ata chorar, de forma que o teatro se converteu a partir dese momento na súa pasión.

Schmitt non só recolleu éxitos no teatro, tamén en novela, ensaio e filmes.

A súa novela El señor Ibrahim y las flores del Corán (2001), foi adaptada ao cine co mesmo título en 2003.

A relixión ocupa un lugar importante na obra de Schmitt, a miúdo confrontando dous personaxes de relixións diferentes, o Islam e o xudaísmo , en O señor Ibrahim e as flores do Corán ou a a súplica dun neno moribundo a Deus en Oscar e a dama rosa. Nestas dúas obras móstrase, ademais, unha reflexión sobre o lugar do neno na familia.

L'Élixir d'amour é unha novela epistolar publicada en 2014. Foi creada unha adaptación teatral no Théâtre Rive Gauche en 2014 con Marie-Claude Pietragalla y Eric-Emmanuel Schmitt como intérpretes.

Argumento: Adam e Louise son antigos amantes que agora viven a miles de kilómetros uno do outro, el en París, ela en Montreal. Por medio de cartas, ao tempo que evocan as feridas do pasado e confesan as súas novas aventuras, desafíanse a si mesmos: provocar o amor.

PODE SER DE INTERESE

O *premio Goncourt (Prix Goncourt)* é un dos premios literarios máis importantes de Francia.

Se visitas a ebiblio Galiciale podes atopar as novelas premiadas nos anos 2010 Michel Houellebecq, *El mapa y el territorio* 2015 Mathias Enard, *Brújula* 2017 Éric Vuillard, *El orden del día*.

Na nosa biblioteca

1919, Marcel Proust, *A la sombra de las muchachas en flor* (volumen 2 de *En busca del tiempo perdido*. 1

933 André Malraux, *La condición humana*.

1984 Marguerite Duras, *El amante*.

Se que buscas outras obras de autores premiados no Goncourt en Galiciale :

De Didier Decoin, premiado en 1977 con *John l'Enfer*, podes ler *La oficina de Estanques y Jardines*.

De Patrick Modiano, premiado en 1978 con *Rue des boutiques obscures*, podes ler *Lacombe Lucien*.

De Jean Echanoz, preniado en 1999 con *Je m'en vais*, podes ler 14 e *Enviada especial*.

De Michel Houellebecq, tamén *La posibilidad de una isla*.

De Pierre Lemaitre, premiado en 2013 con *Au revoir là-haut*, atoparás, *Camille; Vestido de novia, Tres días y una vida; Recursos inhumanos*.

Na nosa biblioteca en Camariñas podes levar prestados estes exemplares,

De Marcel Proust, premiado en 1919 con *a la sombra de las muchachas en flor* (volume 2 de *En busca del tiempo perdido*, tamén atoparás o volume 1 de *Á busca do tempo perdido*. Pola banda de Swam.

De Simone de Beauvoir, premiada en 1954 con *Les Mandarins*, podes ler, *O segundo*

sexo e as Obras Completas.

De Marguerite Duras, premiada en 1984 con *L'amant*, *El amante de la China del Norte*; *Los ojos azules pelo negro*; *El amor*.

De Amin Maalouf, premiado en 1993 con *Le rocher de Tanios*; *El viaje de Bardassare*; *Los jardines de la luz*; *Samarcanda*; *León africano*.

De Michel Houellebecq, tamén *La posibilidad de una isla*; *Las partículas elementales*.

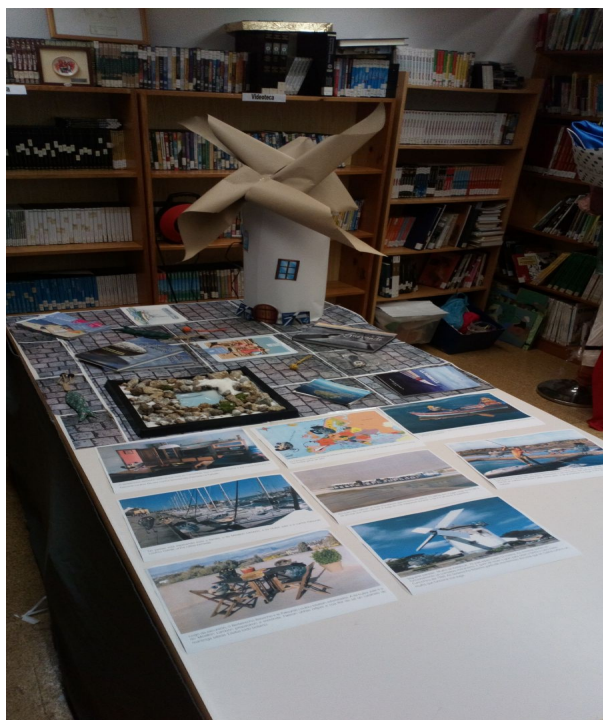
De Pierre Lemaitre, premiado en 2013 con *Au revoir là-haut*, *atoparás*, *Irène*; *Álex*; *Recursos inhumanos*.

BANCO DE LIBROS

Se visitas o BBC (Biblioteca Banco Camariñas) podes aumentar a túa biblioteca privada cun destes exemplares.

- *Papá Goriot*. Honoré de Balzac.
- *El misterio del cuarto amarillo*, Gastón Leroux
- *La vuelta al mundo en 80 días*. Verne, Julio.
- *Los misterios de la laguna*. Verne, Julio.
- *Dos años de vacaciones*. Verne, Julio.
- *Arededor de la luna*. Verne, Julio.
- *Cándido, o el optimismo*. Voltaire.
- *El amante de la China del Norte*. Duras, Margarita.
- *La cuidad de la alegría*. Lapierre, Dominique.
- *Faraón*. Fèvre, Francis.
- *Die Kameliendame*. Dumas, Alexandre. (Está en alemán).
- *Sissi en el país de las hadas*. D'issard, Marsel.
- *La nausée*. Sastre, Jean-Paul. (Está en francés).
- *Lucrecia Borgia*. Saint-Laurent, Cecil.
- *Nuevos cuentos*, historietas y fábulas. Marqués de Sade.

- *La vida privada de Mona Lisa*. La Mure, Pierre.
- *Tartufo*. Molière.
- *El avaro*. Molière.
- *Aventuras prodigiosas de Tartarín de Tarascón*. Daudet, Alphonse.
- *Don Juan + Tartufo*. Molière. (Colección Historia de la Literatura).
- *Katrina*. Price, Jeramine.
- *Por el camino de Swann* (Primeira e segunda parte. Dous libros). Proust.
- *Nana*. Zola, Emile
- *Los tres mosqueteros*. (Dous libros, parte unha e dúas). Dumas, Alexandre.
- *Viaje al centro de la Tierra*. Verne, Julio.
- *De la Tierra a la Luna*. Verne, Julio.
- *El fantasma de la ópera*. Leroux, Gastón.
- *De la Tierra a la Luna*. (Editorial Rueda. Tapa dura en color azul.) Verne, Julio.



Exposición dos traballos feitos polos usuarios dos obradoiros. Non é a exposición completa.

IMAXES DAS XORNADAS GASTRONÓMICAS:



IMAXES VARIAS:

